

Curriculum Vitae

PERSONAL DETAILS

Name: Luísa Matos

E-mail: nildarts@gmail.com

Mobile: +351 933797042

Country: Portugal



Linkedin:

<https://www.linkedin.com/in/luisamatosnildarts/>

Website: <https://sites.google.com/view/luisamatos-freelancetranslator/>

Reliable English – Portuguese Technical and Medical Translator

German – Portuguese Technical Translator

Experienced Native Portuguese Proofreader

FIELDS OF EXPERTISE:

Medical, Biotechnology, Beauty and Cosmetics, Aromatherapy and Essential Oils, Technical, Magic Tricks for Magicians, Sports: German/English into Portuguese;

Proofreading: Portuguese (Portugal).

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Freelance English/German into Portuguese translator since 2001 for several translation agencies
- Volunteer translator for Proz Pro Bono since October 2023
- Speaker at APTRAD's 1st International Conference, "Stages in the career of a freelancer", with "Meditation for Translators" – 18 June 2016

- Trainer at Training “Gestão de Projectos de Tradução” – 5 December 2015, in AP Portugal
- Trainer at webinar “Gestão de Projectos para Tradutores” – 24 November 2015, APTRAD/Alexandria
- Speaker at Regional Event from ProZ.com, “Tools and strategies” - 24 May 2014, in Porto
- Trainer at Training “Gestão de Projectos para Tradutores” – 8 – 9 November 2013, in Lisbon
- Trainer at webinar “Ferramentas Úteis para Tradutores”, 1 October 2013, by ProZ
- Trainer at webinar “Dicas de gestão de tempo e stress para tradutores”, 22 May 2013, by ProZ
- Trainer at webinar “Gestão de projectos para tradutores – abordagem geral”, 15 May 2013, by ProZ
- Trainer at Training “Gestão de Projectos para Tradutores” – 10 11 May 2013, in Porto
- Trainer at Training “Gestão de Projectos para Tradutores” – 7 – 8 December 2012, in Leiria
- Project Manager at TradExpert – Traduções, Lda. from 15 December 2001 to 11 December 2012.
- Training at TradExpert – Traduções, Lda. from 1 March 2000 to 4 January 2001

EDUCATION

2001 – Advanced University Degree in Specialized Translation, English/German by the School of Accounting and Administration of Porto

CPD

4 October 2014 – MedTranslate 2014 (6 hours CPD), The Alexandria Projects Ltd.

25 May 2014 – Workshop MBA for Translators, The Freelance Box

22 to 30 May 2013 - Online translation course in Medical Imaging, English – Portuguese, Tradulínguas

20 March 2013 – Webinar SDL: How to translate files & packages received from other CAT tools using memoQ

18 March 2013 – Webinar SDL: SDL Trados Studio for beginners with tips and tricks

4 to 15 March 2013 – Online translation course in Human Anatomy, English – Portuguese, Tradulínguas

18 to 28 January 2013 – Online translation course in Biotechnology, English – Portuguese, Tradulínguas

14 May to 10 June 2012 – Online translation course in Medicine, English – Portuguese, Tradulínguas

PUBLICATIONS

E-books:

- Beginning, Middle and End – How to be a managing translator and deal effectively with your projects – Together with Rui Sousa and Teresa Sousa - 2016
- Princípio, Meio e Fim – Como ser um gestradutor e lidar eficazmente com os seus projectos – Juntamente com Rui Sousa e Teresa Sousa – 2016
- Meditation for Translators – 2016
- Meditação para Tradutores - 2016

ADDITIONAL SKILLS

- Work with SDL TRADOS 2022, Wordfast Pro 5, Across Translator Edition v.8, CafeTran Espresso, MateCat and Smartcat, ApSIC Xbench 2.9.
- One of the founders of APTRAD.
- Wellness Advocate (dōterra), Tai Chi Teacher and Reiki Master.

- Attended the ProZ.com regional conference in Porto “Small steps to improve our performance”, on 11 April 2015
- Attended the 1st International Conference of Translation and Technology – FLUP, on 13 May 2013.